

**No. 44174**

---

**United States of America  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt on science and technology cooperation (with annexes). Cairo, 20 March 1995**

**Entry into force:** *31 August 1995 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexes). Le Caire, 20 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *31 août 1995 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

### الملحق (ج)

### الالتزامات الأمنية

يتفق الطرفان على أن يتمثل النشاط التعاوني الذي يتم الاضطلاع به بموجب هذه الاتفاقية في البحوث الغير سرية التي تكون عادة متاحة للجمهور ويكون النشر هو الغرض منها. وفي حالة قيام الطرفين بنشاط ما بموجب هذه الاتفاقية أو قيامهما بتبادل المعلومات أو المعدات يكون على أي منهما اخطار الطرف الآخر قبل الشروع في القيام بذلك اذا ترتب علي ما يقوم به أي منهما من نشاط تعاوني يتم بموجب هذه الاتفاقية أو كانت نتيجته المتوقعة ما يستدعي توفير الحماية مراعاة لمصلحة الدفاع القومي لأحد الطرفين أو لعلاقاته الخارجية. ويتشاور الطرفان لتحديد الاجراءات المناسبة لحماية المعلومات أو المعدات والاتفاق عليها.

الملحق (ب)

الصدوق المشترك

١ - يتعهد الطرفان، شرط توفر المحصنات المالية، أن يساهما في الصدوق المشترك وأن يقدمتا له سويا مبالغ متساوية ويتم تحديد قيمة كل مبلغ يقدمه أي من الطرفين، ويتم الاتفاق عليه كذلك عن طريق تبادل الحطانات الرسمية

٢ - يكون للطرفين ادوارا متساوية في ادارة الصدوق المشترك، ويتم الاتفاق كتابة على اجراءات ادارته وتراعى الساطة والمعالجة على القدر المستطاع عد وضع اجراءات استخدام الاموال لتنمية النشاط العلمي والتكنولوجي التعاوني وتطعيمه ودعمه

٣ - تُدار الاموال المقدمة للصدوق المشترك بواسطة الوكيلين التعيينيين المشار لهما في المادة العاشرة

٤ - تُسدد المصاريف الادارية لما يقوم به المجلس المشترك من نشاط من أموال الصدوق المشترك ذاته

٥ - لا يحول تأسيس الصدوق المشترك وادائه لمهامه دون قيام المنظمات المتعاونة لدى الطرفين بترتيبات تكميلية لتمويل النشاط التعاوني ولا تُسَمع المنظمات المتعاونة التي يكون لديها مصادر تمويلية معصلة من الاشتراك في النشاط التعاوني الساع للصدوق المشترك

٦ - تكون أية ترتيبات اصافية محددة لادارة الصدوق المشترك واستخدام أمواله وفقا لما يتم الاتفاق عليه بواسطة الطرفين

٧ - يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض بشأن التصرفات المناسبة في الأموال المتبقية في الصدوق المشترك في حالة انهاء العمل بهذه الاتفاقية أو انقضاء مدتها

(٣) المعلومات التجارية السرية

في حالة اتاحة أو استحداث معلومات يكون قد تم تعريفها في الوقت المناسب باعطائها صفة المعلومات التجارية السرية، يتولى كل من الطرفين والمشاركين التابعين له توفير الحماية لتلك المعلومات وفقاً للقوانين واللوائح السارية والممارسة الإدارية. ويجوز تعريف المعلومات باعطائها صفة المعلومات التجارية السرية، إذا كانت حياة شخص ما عليها تؤدي لاحتلال حصوله على منفعة اقتصادية أو امتياز تنافسي يميزه عن لا يمتلكها. كما يجوز اعطاء تلك المعلومات صفة المعلومات التجارية السرية إذا كانت غير معروفة بشكل عام أو إذا لم تكن متاحة بشكل عام من مصادر أخرى وإذا كان من يملكها لم يكن قد أتاحتها من قبل للجمهور بدون أن يشترط في الوقت المناسب الزام الآخرين على الاحتفاظ بسريتها.

١ - يحصل الباحثون الراضون، مثل العلماء الذين يروون معهدا للاستراة بالعلم أولا وقل كل شيء، على حقوق في الملكية الفكرية موح السياسات التي يطبقها المعهد المصيف على الباحثين العاملين لديه وبالاصافة الى ذلك، يحق لكل باحث رائد يُذكر اسمه كمخترع الحصول على حصة مما يعود على المعهد المصيف من ريع نتحة لعملية ترخيص تلك الملكية الفكرية

٢ - (i) في حالة وعود اتعاق مستق على محال العمل بين الطرفين أو المؤسسات المشتركة أو الافراد المشتركين، على سبيل المثال، يكون لكل من الطرفين حق الحصول في أراضيهم على جميع الحقوق والمصالح التي تعود للملكية الفكرية المُستحدثة أثناء القيام بحوث مشتركة أما حقوق ومصالح الطرفين في الدول الأخرى فتحدد في الترتيبات التعميدية وإذا لم تذكر الترتيبات التعميدية المعنية أن بحثا ما هو بحث مشترك، تُوزع الحقوق في الملكية الفكرية الناشئة عن هذا البحث وفقا لص الفقرة (ب) - ١ من الجزء الثاني كما يحق لكل شخص يُذكر اسمه كمخترع الحصول على حصة من الريع العائدة من عملية ترخيص الملكية على المؤسسة التي يتسبب اليها

(ب) اذا كانت الحماية متاحة لأحد أنواع الملكية الفكرية موح قوانين أحد الطرفين، يحق للطرف الذي تقدم القوانين لديه هذا النوع من الحماية الحصول على جميع الحقوق والمصالح في تلك الملكية الفكرية في جميع أنحاء العالم، بالرعم مما ورد ذكره في نص الفقرة (ب) ٢ - (i) من الجزء الثاني ومع ذلك يحق لمن تُذكر أسماؤهم كمخترعين للملكية الفكرية الحصول على الريع العائدة عليها وفقا للنص الوارد في الفقرة (ب) ٢ - (i) من الجزء الثاني

أية وسائل قانونية أخرى، إذا تطلب الأمر ذلك، للحصول على تلك الحقوق من المشاركين التابعين له. وخلاف ذلك لا يُحدث هذا الملحق تغييراً أو أثراً سلبياً على توزيع تلك الحقوق بين أحد الطرفين ومواطنيه، وهو الأمر الذي يتم تحديده بواسطة الأدوات والممارسات التشريعية المتبعة لدى هذا الطرف.

(د) ينبغي حل الخلافات حول الملكية الفكرية التي تنشأ في إطار هذه الاتفاقية بواسطة الحوار بين المؤسسات المشتركة المعنية أو، إذا لزم الأمر، بين الطرفين أو من يتم اختياره لتمثيلهما. ويُحال الخلاف، عند موافقة الطرفين على ذلك، إلى محكمة تحكيم يكون قرارها ملزماً للطرفين وفقاً لقواعد القانون الدولي المطبقة. وتخضع إجراءات التحكيم هذه لقواعد التحكيم المتبعة لدى اللجنة الدولية للقانون التجاري الدولي (أونكترال - UNCITRAL)، إلا إذا اتفق الطرفان أو من يتم اختياره لتمثيلهما على خلاف ذلك كتابياً.

(هـ) لا تتأثر الحقوق والواجبات المنصوص عليها في هذا الملحق بانتهاء العمل بهذه الاتفاقية أو بانقضاء مدتها.

## (٢) توزيع الحقوق

(أ) يكون لكل من الطرفين حق الحصول على ترخيص يسمح له بترجمة ونسخ وتوزيع التقارير والكتب والمقالات العلمية والفنية المنشورة في المجلات العلمية والتي تنشأ مباشرة نتيجة ما يتم من تعاون بموجب هذه الاتفاقية، ويكون هذا الترخيص غير قاصر على صاحبه وغير قابل للإلغاء ومعفي من الاتاوات وصالح لجميع الدول. وتُوضَّح أسماء مؤلفي الأعمال التي تخضع لحقوق الطبع والتي جرى إعدادها بموجب هذا الصص على جميع النسخ التي يتم توزيعها على الجمهور، إلا إذا طلب أحد المؤلفين صراحة عدم ذكر اسمه.

(ب) تُوزع الحقوق في الملكية الفكرية بكافة أشكالها، ما عدا تلك الحقوق المذكورة في الفقرة (أ) من الجزء

الملحق (أ)

الملكية الفكرية

مقتضى المادة السادسة من هذه الاتفاقية

يتعهد الطرفان بتوفير الحماية الكافية والفعالة لما يُستحدث أو يُتاح من ملكية فكرية بموجب هذه الاتفاقية وبموجب الترتيبات التنفيذية ذات الصلة. ويتفق الطرفان على أن يقدموا لبعضهما البعض في وقت مناسب معلومات عما استُحدث بموجب هذه الاتفاقية من اختراعات أو أعمال تحصح لحقوق الطبع، كما يتفقان على تقديم الحماية المناسبة لتلك الملكية الفكرية في الوقت المناسب. ويتم توزيع الحقوق في تلك الملكية الفكرية وفقا للمصوص عليه في هذا الملحق

(1) المحال

(أ) يسري هذا الملحق على كل ما يصطلح به الطرفان من نشاط تعاوني بمقتضى هذه الاتفاقية، الا اذا اتفقا تحديدا على خلاف ذلك بالأصالة أو بواسطة من يتم اختياره لتمثيل كل منهما

(ب) تحمل عبارة «الملكية الفكرية» لأغراض هذه الاتفاقية المعنى المصوص عليه في المادة الثاية من اتفاقية اشاء المنظمة الدولية للملكية الفكرية، وهي الاتفاقية التي تم التوقيع عليها في استكهولم بتاريخ ١٤ يوليو عام ١٩٦٧

(ج) يتناول هذا الملحق توزيع الحقوق والمصالح والربوع بين الطرفين، ويصم كل من الطرفين للطرف الآخر قدرة الحصول على ما يعود له من حقوق في الملكية الفكرية التي يتم توزيعها بموجب الملحق، وذلك باستخدام العقود أو جرى التوقيع على نسختين باللغتين الانجليزية والعربية، وذلك في . . . . . ، في اليوم . . . . . من شهر . . . . . عام ١٩٩٠ ، وتعتبر كل واحدة من النسختين أصلية وصحيحة على حد سواء وللنسختين نفس الحجية.

عن حكومة جمهورية مصر العربية:

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

...N. Elvir...K...Gouda...

...S. J. ...

اسهامات عيية للصدوق المشترك بدلا من تقديم الاسهامات المالية له

### المادة الثالثة عشر

في حالة شوب خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق احكام هذه الاتفاقيه يتعين عليهما تسويته عن طريق التفاوض والتشاور

### المادة الرابعة عشر

١ - تدحل هذه الاتفاقيه حير التعيد بعد قيام كل من الطرفين باحظار الطرف الآخر باتمام المطلوب لديه من احراءات داخلية، وتقى في حير التعيد لمدة خمسة سوات، ويحور تعديلها أو تحديدها لعترات اصفية مدة كل منها خمسة سوات، وذلك بموافقة الطرفين على ذلك كتابيا

٢ - يحور لأي من الطرفين انهاء العمل بهذه الاتفاقيه في أي وقت باحظار الطرف الآخر بذلك كتابيا، وذلك قبل حلول تاريخ انهاء العمل بهذه الاتفاقيه ستة أشهر

٣ - لا يؤثر انهاء العمل بهذه الاتفاقيه على تعيد أي نشاط تعاوي يحري تعيده بموجب هذه الاتفاقيه ولم يكن قد استُكمل عند انهاء العمل بها، الا اذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك

واقارارا بما تقدم، قام الموقعان أدناه بوصفهما ممثلين معوصين حسب الاصول عن حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقيه



## المادة الحادية عشر

١ - يكون لكل من الطرفين وكيلًا تمهيدياً فتكون وزارة الخارجية الامريكية هي الوكيل التمهيدي للولايات المتحدة الامريكية وتكون وزارة الحث العلمي هي الوكيل التمهيدي لجمهورية مصر العربية

٢ - يتولى الوكيلان التمهيديان مهمة الاشراف العام عمّا يتم من نشاط تعاوي بموجب هذه الاتفاقية، ويتوليان كذلك ادارة هذا النشاط وتسيقه

٣ - تُرفع العروض المُقدمة للقيام بشايط تعاوي التي وافقت عليها الوكالات الحكومية لدى الطرفين الى الوكيلين التمهيديين للموافقة على توزيع المحصصات المالية لهذا النشاط

٤ - يتولى الوكيلان التمهيديان ادارة الصندوق المشترك الذي يتم اشاؤه بموجب المادة الثانية عشر لدعم الشايط التعاوي المُعتمَد

٥ - يتولى الوكيلان التمهيديان اعداد أوراق العمل لجلسات المجلس المشترك

## المادة الثانية عشر

يؤسس الطرفان صندوقاً مشتركاً يتكون من مساهمات مالية يقدمهاها له بهدف تطوير ما يُقدم من عروض للقيام بشايط تعاوي بموجب هذه الاتفاقية وتمهيد هذا النشاط وتقديم الدعم المالي له ان المساهميء المُعتمَد لتأسيس الصندوق المشترك المذكورة في الملحق (ب) الذي يشكل جزءاً لا يتحرأ من هذه الاتفاقية ويحور للطرفين أن يتمقا على قيام أي مهما بتقديم

يراعي المجلس المشترك احتياجات وامكانيات القطاع الخاص في كل من الدولتين في سياق اصطلاحه بالمهام الموصحة  
أعلاه. ويتمثل ذلك، على سبيل المثال، في اشهار هذه الاتفاقيه والتشاور مع منظمات القطاع الخاص، وفقا لما هو مناسب،  
قبل تحديد محالات التعاون وأشكاله

### المادة العاشرة

١ - يتكون المجلس المشترك من ثمانية ممثلين حكوميين، تعيين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وفقا لرعتها  
وارادتها أربعة منهم للاشتراك في المجلس، وتعين حكومة جمهورية مصر العربية وفقا لرعتها وارادتها أربعة منهم للاشتراك  
في المجلس. ويحور لكل من الطرفين تعيين أعضاء مناوبين في هذا المجلس

٢ - يحتمع المجلس المشترك سويا، وتُعقد اجتماعاته بالتناوب في الولايات المتحدة وفي مصر. وبالإضافة الى  
ذلك، تُعقد اجتماعات المجلس المشترك وفقا لما يحدده الطرفان

٣ - يختار المجلس المشترك رئيسا له من بين أعضائه ويتولى هذا الرئيس رئاسة المجلس المشترك لفترة عام

واحد

٤ - يتصرف المجلس المشترك تنوفا الآراء

ليشاركوا فيما يتم من نشاط بموجب هذه الاتفاقية، وتكون مشاركة المدعويين على نفقتهم الخاصة الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك.

### المادة الثامنة

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر سلبيا على الترتيبات القائمة بين المنظمات المتعاونة لدى الطرفين بخصوص ما يتم بينهما من تعاون علمي وتكنولوجي يقع خارج اطار هذه الاتفاقية.

### المادة التاسعة

يؤسس الطرفان، بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية، مجلس امريكي - مصري مشترك للتعاون العلمي والتكنولوجي (ويُشار له فيما بعد بعبارة «المجلس المشترك»). ويقوم المجلس بالمهام التالية:

- (أ) تقديم توصياته للطرفين حول السياسات العامة بموجب الاتفاقية.
- (ب) تحديد مجالات وأشكال التعاون وفقا للفقرتين الثانية والرابعة من المادة الاولى.
- (ج) مراجعة وتقييم النشاط التعاوني العلمي والتكنولوجي وتقديم التوصيات المحددة بشأنه.
- (د) مراجعة النشاط التعاوني المحدد الذي تم اقراره بواسطة الوكالات الحكومية لدى الطرفين وبواسطة الوكيلين التنفيذيين للتمويل (وفقا لما تنص عليه المادة الحادية عشر).
- (هـ) اعداد التقارير الدورية بشأن ما يقوم به المجلس المشترك من نشاط وما يتم من نشاط تعاوني بموجب هذه الاتفاقية، وذلك لتقديمها الى وزير الخارجية في الولايات المتحدة الامريكية والى وزير شئون البحث العلمي في جمهورية مصر العربية. و
- (و) القيام بأى مهام أخرى وفقا لما قد يوافق عليه الطرفان.

٢ - يقدم كل من الطرفين للأفراد التامعين للطرف الآخر المشتركين في النشاط التعاوني الذي يتم بموجب هذه الاتفاقية ما يحتاجونه من تسهيلات لممارسة هذا النشاط، ويمكنهم من الوصول بسرعة وفعالية إلى مناطقهم الجغرافية ومؤسساته وبياناته ومواده وعلمائه وأحصائييه وناحثيه ممن لهم صلة بهذا النشاط، وذلك مع مراعاة القوانين واللوائح الحكومية

٣ - يسمح كل من الطرفين، في حدود ما تسمح به القوانين واللوائح لديه، للمواد والمعدات الواردة بمقتضى التعاون العلمي والتكنولوجي الذي يتم في إطار هذه الاتفاقية بدخول أراضيها بدون أداء الرسوم

### المادة السادسة

١ - تُتاح للمجتمع العلمي الدولي المعلومات العلمية والتكنولوجية التي لا تحصص لحقوق الملكية والتي تنشأ عمّا يتم من تعاون بموجب هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك وتُتاح تلك المعلومات، ما عدا تلك التي لا يُفصح عنها لأسباب تجارية أو صناعية، عن طريق القنوات التقليدية وبموجب الإجراءات العادية المتّبعة لدى الوكالات والهيئات المشاركة

٢ - يحصص التعامل مع ما يُستحدث أو يُتاح من ملكية فكرية في سياق النشاط التعاوني الذي يتم تعديده بموجب هذه الاتفاقية للشروط الواردة في الملحق (أ) الذي يُشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويسري هذا الملحق على كل ما يتم من نشاط بموجب هذه الاتفاقية، إلا إذا اتفق الطرفان، أو من يختاراه لتمثيلهما، على خلاف ذلك كتابياً

### المادة السابعة

يحور، بعد موافقة الطرفين، توجيه الدعوة للعلماء والبراء المبيين والمؤسسات التابعة لدول أخرى أو لمؤسسات دولية

(ب) تحليل لمؤسسات البحوث والتطوير في كل من الدولتين.

٢ - يتشاور المجلس المشترك بشأن تلك النماذج، حسب ما يقتضيه الوضع، مع مجلس الرئاسة ومع اللجنة المشتركة للتنمية الاقتصادية.

#### المادة الرابعة

١ - يتم تنفيذ ما تتضمنه هذه الاتفاقية من نشاط تعاوني بموجب مذكرات تفاهم حول تنفيذ هذا النشاط أو بموجب ترتيبات أخرى تتم بين الأجهزة الحكومية لدى الطرفين. (ويُشار لتلك الترتيبات فيما بعد بعبارة «الترتيبات التنفيذية».) وقد تشمل تلك الترتيبات التنفيذية مواضيع التعاون، والإجراءات، والتمويل، وتوزيع التكلفة، وأمور أخرى لها علاقة بالموضوع.

٢ - تسري احكام هذه الاتفاقية على النشاط التعاوني العلمي والتكنولوجي الجاري والقائم بين المنظمات المتعاونة بموجب الاتفاقية المعقودة بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون العلمي والتكنولوجي ٤ عام ١٩٨١، ويستمر هذا النشاط ويبقى قائما.

#### المادة الخامسة

١ - يقدم كل من الطرفين تسهيلات في اجراءات الدخول والخروج من الأراضي التابعة له للمناسبات ممن يتبع الطرف الآخر من أفراد ومعدات يكونون مشتركين أو مستخدمين في مشاريع وبرامج يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، وذلك مع مراعاة القوانين واللوائح الحكومية.

• - قد يتضمن تمديد هذه الاتفاقية، ضمن ما قد يتضمنه من نشاط، المادح التالية للنشاط التعاوني

- (أ) المساعدات المتبادلة لساء وتنظيم السياسات العلمية والتكنولوجية ولتمهيدها وادارتها
- (ب) التعاون في استحداث أنظمة خدمات تكنولوجية متطورة
- (ج) التعاون في النشاط الذي يشجع تطبيق التكنولوجيا وتكسيها
- (د) تشجيع التفاعل الذي يوفر للقطاع الخاص في الدولتين دورا ملائما

### المادة الثانية

يحصص ما يتم من تعاون بموجب هذه الاتفاقية للقوانين واللوائح الوطنية المعمول بها لدى الطرفين، كما يخصص لمدى توامر الكوادر والموارد المالية المحصنة

### المادة الثالثة

١ - لاستحداث الروابط المؤسسية بين الدولتين وصيانتها يسعى من خلال المداولات التي تتم في المجلس المشترك تصميم وتطوير آليات خاصة لهذا الغرض، مثل ما يأتي

- (١) أسلوب المشاركة بين مؤسسات البحوث والتطوير المتعددة الاختصاصات في الولايات المتحدة الأمريكية وفي جمهورية مصر العربية، و

قد اتفقا على ما يلي:

## المادة الأولى

١ - ان أهداف هذه الاتفاقية هي تقوية القدرات العلمية والتكنولوجية لدى الطرفين، ومد وتوسيع العلاقات بين شتى المجتمعات العلمية والتكنولوجية في الدولتين، ودفع وتشجيع التعاون العلمي والتكنولوجي للأغراض السلمية في المجالات التي تعود على الطرفين بالنفع المتبادل.

٢ - يرمي هذا التعاون الى مساعدة الطرفين على استخدام العلوم وتطبيق التكنولوجيا عن طريق اتاحة الفرص لتبادل الانكار والمعلومات والمهارات والتقنيات، كما يرمي الى مساعدة الطرفين على التعاون في المساعي العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك. ويجوز مباشرة هذا التعاون في المجالات التي يوافق عليها المجلس المشترك المؤسس بمقتضى المادتين التاسعة والعاشر من هذه الاتفاقية.

٣ - يجوز أن تشمل الهيئات المتعاونة على وزارة البحث العلمي في مصر، والمراكز والوكالات التابعة لها، والاكاديميات والمعاهد والجمعيات العلمية، وكذلك الوكالات الحكومية، والجامعات، ومنظمات البحوث والتطوير الأخرى في الدولتين.

٤ - قد يشتمل النشاط التعاوني الذي يتم بموجب هذه الاتفاقية على مشاريع مشتركة أو منسقة للابحاث والدراسات والاستقصاءات، وعلى دورات دراسية وورش عمل ومؤتمرات وحلقات نقاش علمية مشتركة. وقد يدخل في اطاره تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتكنولوجية، وتبادل العلماء والمتخصصين والباحثين، وتبادل المعدات أو المواد أو استخدامها بشكل مشترك. كما قد يدخل في اطاره كذلك أشكال أخرى من التعاون العلمي والتكنولوجي مما قد يوافق

اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة جمهورية مصر العربية  
حول التعاون العلمي والتكنولوجي

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة جمهورية مصر العربية (ويُشار لهما فيما بعد بعبارة «الطرفين»)؛

اد يدركان أن التعاون الدولي في محالي العلم والتكنولوجيا يعمل على دعم روابط الصداقة والتفاهم بين شعبيهما،  
ويدفع أوضاع العلم والتكنولوجيا للتقدم بما يعود بالمائدة على الدولتين وعلى البشر جميعا؛

واد يشتركان في مسؤوليات الاسهام فيما يؤدي الى رفاهية العالم واردهاره في المستقبل، واد يرعان في بذل الجريد  
من الجهود لدعم ما يوحد لديهما من بي أساسية وسياسات وطنية، العام مها والخاص، للحوث والتطوير؛

واد يعتران التعاون العلمي والتكنولوجي شرطا هاما في تنمية الاقتصادية الوطنية؛

واد يعترمان تعريف التعاون الاقتصادي فيما بينهما عن طريق تطبيقات محددة ومتقدمة للتكنولوجيا؛

واد يرعان في تشجيع استخدام ما تقدمه «محتتمات الحث والتطوير» من مساهمات في اللدين؛

واد يرعان في تأسيس تعاون دولي فعال ومؤثر بين مجموعة كبيرة من المؤسسات العلمية وشراكات الحوث

والعلماء في الدولتين؛



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the “Parties”),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world’s future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective public and private national research and development infrastructures and policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies, and;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications;

Desiring to encourage the use of contributions from the “R & D community” in both countries;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations, research partnerships, and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The objectives of this cooperation are to help the Parties utilize science and apply technology, by providing opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest. This cooperation may be undertaken in fields as may be

agreed by the Joint Board established in accordance with Articles IX and X of this Agreement.

3. Cooperating organizations may include the Ministry of Scientific Research (MOSR) in Egypt and its affiliated centers and agencies, academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, government agencies, universities and other research and development organizations of both countries.

4. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities, exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

5. Implementation of this Agreement may include, inter alia, the following modalities:

- (a) Mutual assistance in structuring and implementation of S&T policy and management;
- (b) Cooperation in creating advanced technology extension systems;
- (c) Cooperation in activities which encourage the application and adaptation of technology;
- (d) Encouragement of interaction which provides an appropriate role for the private sector in both countries.

## ARTICLE II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated funds.

## ARTICLE III

1. Through deliberations within the Joint Board, mechanisms should be designed and developed specifically for the creation and maintenance of inter-institutional linkages between the two countries, such as the following:

- (a) Partnership between U.S. and Egyptian multi-disciplinary R&D institutions; and
- (b) Analysis of each country's R&D facilities.

2. The Joint Board will consult, as appropriate, on these modalities with the President's Council, and the Joint Committee for Economic Growth.

#### ARTICLE IV

1. Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations under the 1981 "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt Relating to Scientific and Technological Cooperation"<sup>1</sup> shall continue under and be governed by this Agreement.

#### ARTICLE V

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement, subject to governmental laws and regulations.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities, subject to governmental laws and regulations.

3. Each Party shall provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement to the extent permitted by its laws and regulations.

#### ARTICLE VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement shall be governed by the terms of Annex A, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### ARTICLE VII

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

#### ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice existing arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

#### ARTICLE IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall establish a U.S.-Egypt Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) Identify fields and forms of cooperation in accordance with Article I, paragraphs 2 and 4;
- (c) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activities;
- (d) review specific cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides and approved by the Executive Agents for funding (as provided in Article XI);
- (e) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Science and Technology of the Arab Republic of Egypt; and
- (f) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

In carrying out the above functions the Joint Board shall consider the needs and capabilities of the private sector in each country by, for example, publicizing

this Agreement and consulting, as appropriate, with private sector organizations before identifying fields and forms of cooperation.

#### ARTICLE X

1. The Joint Board shall consist of eight government representatives, four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and four of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Arab Republic of Egypt. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in the United States and Egypt, and additionally as determined by the Parties.

3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.

4. The Joint Board shall act by consensus.

#### ARTICLE XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Department of State for the United States of America and the Ministry of Scientific Research of the Arab Republic of Egypt.

2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.

3. Proposals for cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides shall be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.

4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.

5. The Executive Agents shall prepare working papers for sessions of the Joint Board.

#### ARTICLE XII

For purposes of developing proposals, implementing and providing financial support for cooperative activities under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Fund, to consist of financial contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement. The Parties may agree that, rather than making a financial contribution to the Joint Fund, either Party may make an in-kind contribution.

### ARTICLE XIII

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

### ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the fulfillment of its internal procedural requirements,<sup>1</sup> and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Unless otherwise agreed by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cairo, this 20<sup>th</sup> day of March 1995, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:      FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:

Joan E. Spero

Venice K. Gouda

---

<sup>1</sup> Aug. 31, 1995.

## ANNEX A

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.<sup>1</sup>

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s legislative instruments and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

## II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as “joint research” in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

## III. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice.



Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## ANNEX B JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make annual contributions of equal amounts to the Joint Fund. The amount of each contribution shall be specified and agreed on by exchange of official correspondence.

2. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund shall be agreed in writing.

Procedures for using funds to develop, organize and support scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

3. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agents referred to in Article XI.

4. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered from the Joint Fund itself.

5. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

6. Any additional specific arrangements for the administration and use of the Joint Fund shall be as agreed by the Parties.

7. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

**ANNEX C**  
**SECURITY OBLIGATIONS**

Both Parties agree that cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement shall normally be open, publicly available research intended for publication. Should an activity, information or equipment to be shared, or any anticipated result of a cooperative activity, undertaken pursuant to this Agreement require protection in the interests of national defense or foreign relations of a Party, that Party shall notify the other prior to undertaking the activity or sharing the information or equipment. The Parties shall consult to identify and agree upon appropriate measures for the protection of the information or equipment.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGI-  
QUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Affirmant que, dans le partage des responsabilités concernant leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde, ils doivent s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales et leurs infrastructures de recherche-développement publiques et privées;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales; et

Désireux de renforcer leur coopération économique par le biais d'applications technologiques spécifiques et de pointe;

Désireux d'encourager l'utilisation des contributions de la « communauté de la R&D » dans les deux pays;

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques, de partenariats de recherche et des scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs d'aider les Parties à utiliser la science et à appliquer la technologie en leur offrant des occasions d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques, et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun. Cette coopération pourra être mise en œuvre dans les domaines susceptibles d'être convenus par la Commission mixte créée dans le respect des dispositions des articles IX et X du présent Accord.

3. Les organismes de coopération pourront comprendre le Ministère de la recherche scientifique (MOSR) d'Égypte et ses centres et agences affiliés, des académies scientifi-

ques, des instituts scientifiques, des sociétés scientifiques, des organismes gouvernementaux, des universités et d'autres organismes de recherche et de développement des deux pays.

4. Les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord pourront inclure des projets coordonnés et de recherche commune, des études et des enquêtes; des cours conjoints en matière scientifique; des ateliers, des conférences et des colloques; l'échange de renseignements et de documentation portant sur la science et la technologie dans le contexte des activités de coopération; l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; l'échange ou la mise en commun d'équipement ou de matériel; et d'autres formes de coopération en matière scientifique et technologique qui pourront être convenues par la Commission mixte.

5. La mise en œuvre du présent Accord pourra notamment inclure les modalités suivantes :

- (a) L'assistance mutuelle dans la structuration et l'implémentation de la politique en matière de S&T et sa gestion;
- (b) La coopération en vue de la création de systèmes d'extension technologique de pointe;
- (c) La coopération dans des activités qui encouragent l'application et l'adaptation de technologie;
- (d) La promotion de l'interaction qui assure un rôle approprié au secteur privé dans les deux pays.

### *Article II*

La coopération prévue par le présent Accord sera régie par la législation et les règlements nationaux en vigueur des Parties et s'entendra sous réserve de la disponibilité du personnel et des fonds dédiés.

### *Article III*

1. Par le biais de délibérations au sein de la Commission mixte, des mécanismes devraient être prévus et mis au point spécifiquement pour la création et le maintien de liaisons interinstitutionnelles entre les deux pays, tels que les suivants :

- (a) Un partenariat entre institutions de R&D multidisciplinaires américaines et égyptiennes; et
- (b) Une analyse des équipements de R&D de chaque pays.

2. La Commission mixte consultera, suivant le cas, le Conseil du Président et le Comité mixte de croissance économique à propos de ces modalités.

### *Article IV*

1. Les activités de coopération prévues en vertu du présent Accord se dérouleront conformément à des mémorandums d'accord prévoyant les modalités d'exécution ou d'autres arrangements conclus entre organismes gouvernementaux de part et d'autre (ci-

après dénommés « arrangements d'exécution »). De tels arrangements d'exécution pourront porter sur la coopération, les procédures, le financement, la répartition des coûts et d'autres questions pertinentes.

2. Les activités de coopération scientifique et technologique en cours entre les organismes de coopération mis en place en vertu de « l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie conclu en 1981 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte » se poursuivront dans les mêmes conditions et seront également régies par le présent Accord.

#### *Article V*

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et de l'équipement appropriés de l'autre Partie participant à des projets et à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet, sous réserve des lois et réglementations publiques.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents, ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités, sous réserve des lois et réglementations publiques.

3. Chaque Partie admettra en franchise de droit les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord, dans la mesure autorisée par ses lois et réglementations.

#### *Article VI*

1. Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, découlant de la coopération menée dans le cadre du présent Accord, autres que les informations qui ne sont pas divulguées à des fins commerciales ou industrielles, seront, sauf convention autre, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée en application des modalités de l'annexe A, laquelle fera partie intégrante du présent Accord et s'appliquera à toutes les activités menées en vertu du présent Accord, à moins que les Parties, ou les délégués qu'elles auront désignés par écrit, en décident autrement.

#### *Article VII*

Des hommes de science, des experts techniques et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer, à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, aux activités qui sont menées selon les termes du présent Accord.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent Accord ne peut porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et techniques existants ne relevant pas du présent Accord et conclus entre les organismes de coopération des deux Parties.

*Article IX*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties mettront en place une commission mixte américano-égyptienne de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée « la Commission mixte »). La Commission mixte :

- (a) Recommandera aux Parties les politiques d'ensemble à suivre au titre du présent Accord;
- (b) Déterminera les domaines et les formes de la coopération, conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article premier;
- (c) Examinera et évaluera les activités de coopération scientifique et technologique et présentera des recommandations spécifiques à cet égard;
- (d) Examinera les activités de coopération spécifiques approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre et dont le financement aura été approuvé par les agents d'exécution à des fins de financement comme prévu à l'article XI;
- (e) Établira périodiquement des rapports sur les activités de la Commission mixte et les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, qui seront soumis au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères ainsi qu'au Ministre de la science et de la technologie de la République arabe d'Égypte; et
- (f) Entreprendra toutes les autres fonctions dont les Parties pourraient convenir.

Dans l'exercice des fonctions précitées, la Commission mixte examinera les besoins et les capacités du secteur privé de chaque pays en publiant, par exemple, le présent Accord et en consultant, le cas échéant, les organisations du secteur privé avant l'identification des domaines et des formes de coopération.

*Article X*

1. La Commission mixte est composée de 8 représentants gouvernementaux, dont 4 seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auquel il appartiendra de les relever de leurs fonctions, et 4 par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, auquel il appartiendra également de les relever de leurs fonctions. Chaque Partie pourra désigner des membres suppléants.

2. La Commission mixte se réunira chaque année, à tour de rôle, aux États-Unis et en Égypte et plus souvent, dans l'éventualité où les Parties en décideraient.

3. La Commission mixte désigne un président choisi parmi ses membres pour un mandat d'un an.

4. La Commission mixte prendra ses décisions par consensus.

*Article XI*

1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le Département d'État pour les États-Unis d'Amérique et le Ministère de la recherche scientifique pour la République arabe d'Égypte.

2. Les agents d'exécution seront chargés du contrôle d'ensemble, de la gestion et de la coordination des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

3. Les propositions d'activités de coopération approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre seront adressées aux agents d'exécution, qui approuveront les fonds alloués à ces activités.

4. Les agents d'exécution seront chargés de la gestion du Fonds commun, établi en vertu de l'article XII ci-après pour appuyer les activités de coopération approuvées.

5. Les agents d'exécution établiront des documents de travail pour les sessions de la Commission mixte.

*Article XII*

En vue d'élaborer des propositions d'activités de coopération qui seront entreprises en vertu du présent Accord, de les mettre en œuvre et de fournir un appui financier, les Parties s'engageront à créer un fonds commun, qui sera alimenté par des contributions financières des deux Parties. Les principes de la création du fonds commun sont exposés à l'annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties peuvent accepter qu'en lieu et place d'une contribution financière au Fonds commun, chacune des Parties puisse apporter des contributions en nature.

*Article XIII*

Au cas où l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord susciterait des différends entre les Parties, celles-ci les régleront par la voie de négociations et de consultations.

*Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement de ses exigences internes en matière de procédure et demeurera valide pendant une période de cinq années. Il peut être modifié ou reconduit pour une nouvelle période de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait au Caire, le 20 mars 1995, en deux exemplaires, chacun dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOAN E. SPERO

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

VENICE K. GOUDA



## ANNEXE A

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis en vertu du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents.

Les Parties sont convenues de s'informer mutuellement en temps utile à propos de toutes inventions ou de toutes les œuvres protégées par le droit d'auteur et créées dans le cadre du présent Accord et de se fournir une protection appropriée de la propriété intellectuelle de ces inventions ou œuvres dans les délais requis. La répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectuera conformément à la présente annexe.

#### I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement par les Parties ou leurs agents.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie fera en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir de droits de propriété intellectuelle répartis conformément à la présente annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrat ou par d'autres voies juridiques, le cas échéant. La présente annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, une telle répartition étant déterminée par les instruments législatifs et les pratiques de la dite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui apparaîtraient à propos du présent Accord devront être réglés par le biais de discussions entre les participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquera.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente annexe.

#### II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays, afin de traduire, reproduire, publier et diffuser des exem-

plaires d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement de la coopération prévue en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur, publiés en application des dispositions de la présente disposition, devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes formes de propriété intellectuelle, autres que ceux qui sont exposés à l'article II.A ci-dessus, seront répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leurs études, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux règlements de l'institution d'accueil applicable à ses propres chercheurs. En outre, tout chercheur invité et désigné en tant qu'inventeur aura droit à une quote-part de toutes redevances perçues par ladite institution d'accueil du fait de la concession d'une licence relative à l'usage de tels droits.

2. (a) Lorsque la propriété intellectuelle découle de recherches conjointes, par exemple dans le cas où les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie sera habilitée à bénéficier de tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'octroi de droits et intérêts dans des pays tiers sera déterminé dans les arrangements de mise en œuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme «une recherche conjointe» dans les arrangements de mise en œuvre pertinents, les droits de propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront répartis conformément au paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme l'inventeur aura droit à une quote-part des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

(b) Nonobstant le paragraphe II.B.2(a), si la législation d'une Partie postule la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2(a).

### III. INFORMATIONS COMMERCIALES A CARACTERE CONFIDENTIEL

Lorsque des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales à caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et ses participants conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables.

Les informations pourront être identifiées comme des informations «à caractère confidentiel» si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages économiques ou bénéficier d'une position concurrentielle dont ne bénéficient pas les non-détenteurs de ces informations, si lesdites informations sont en général inconnues du public ou si celui-ci ne peut se les procurer auprès d'autres sources, et si leur détenteur ne les a pas déjà communiquées en temps utile à la condition qu'elles restent confidentielles.

## ANNEXE B

### FONDS COMMUN

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, les deux Parties s'engagent à contribuer à part égale chaque année au Fonds commun. Le montant de chaque contribution sera précisé et convenu par un échange de correspondance officielle.

2. Les Parties interviendront à part égale dans l'administration du Fonds commun. Les procédures d'administration du Fonds seront convenues par écrit.

Les procédures d'utilisation des fonds en vue de développer, d'organiser et d'appuyer les activités de coopération scientifique et technologique devront être aussi simples et efficaces que possible.

3. Les montants contribués au Fonds commun seront gérés par les agents d'exécution visés à l'article XI de l'Accord.

4. Les dépenses d'administration relatives aux activités du Fonds commun seront couvertes par les intérêts des montants déposés au Fonds commun.

5. La mise en place et le fonctionnement du Fonds commun n'empêcheront pas les organismes coopérants de part et d'autre de conclure des arrangements séparés et complémentaires touchant le financement des activités de coopération. Les organismes coopérants dotés de sources de financement distinctes ne pourront pas participer aux activités de coopération entreprises dans le cadre du Fonds commun.

6. Tous arrangements supplémentaires spécifiques touchant l'administration et l'utilisation du Fonds commun seront convenus par les Parties.

7. Lors de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les Parties se consulteront mutuellement en vue de disposer de manière appropriée du solde des fonds demeurant dans le Fonds commun.

ANNEXE C

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Les deux Parties conviennent que les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord seront en principe de la recherche ouverte et disponible au public et qu'elles seront destinées à être publiées. Si une activité, une information ou un équipement à partager, ou tout résultat escompté d'une activité de coopération entreprise conformément au présent Accord, nécessite une protection dans les intérêts de défense nationale ou des relations extérieures d'une Partie, cette Partie le notifiera à l'autre préalablement à la mise en œuvre de cette activité ou au partage de l'information ou de l'équipement. Les Parties se consulteront en vue d'identifier et d'accepter les mesures appropriées pour la protection des informations ou de l'équipement.